

Guerrero, D. (2023). *Buxĩgüariĩ wiyae* 6. *Cururu*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

## Canción *Cururu*

Composición por la profesora Dorisa Guerrero. Transcripción y traducción de Doris Huancho Guerrero bajo la supervisión de Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

### Transcripción en ticuna

*Cururu*

*Cururu*

*naxĩchagügi chaxĩnagü cumaxã narĩbue*

*¡bum!*

*changuxchametüüchi*

*changuxchacixüüchi changuxarü maxĩnexã*

*¡ay!*

### Traducción por Doris Huancho Guerrero

Sapito

Sapito

subamos al árbol y nos caemos

¡bum!

me duele la cabeza,

mi brazo y mi corazón

¡ay!

### Glosado

1. *cururu*  
*cururu*  
*sapo*  
'sapito'

2. [se repite línea 1]

Guerrero, D. (2023). *Buxĩgüariü wiyae* 6. *Cururu*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

3. *naxĩchagüigü chaxĩnagü cumaxã narĩbue*  
na-xĩnagü-gü            cha-xĩnagü    cumaxã            na-rĩbue  
3p.sg-trepar-PL        1p.sg-trepar    contigo            3p.sg-derrumbarse  
'subamos al árbol y nos caemos'
  
4. ¡bum!
  
5. *changuxchametüüichi*  
cha-nguxchametü-üchi  
1p.sg-dolor.de.cabeza-muy  
'me duele la cabeza'
  
6. *changuxchacixüüichi changuxarü maxĩñexã*  
cha-ngux-chacixü-üchi            cha-ngux-arü            maxĩñe-xã  
1p.sg-dolor-brazo-muy            1p.sg-dolor-de            corazón-con  
'mi brazo y mi corazón'
  
7. ¡ay!